

*Салминен Эса-Юсси*

*МФ, лектор финского языка*

*в УдГУ, переводчик*

### **Нынешнее положение переводческой деятельности с удмуртского языка на финский**

*Ключевые слова:* переводческая деятельность, удмуртский язык, удмуртская литература в Финляндии, удмуртские рассказы.

*Esa-Jussi Salminen*

*MA, Lecturer of Finnish language*

*in the Udmurt State University,*

*translator*

### **Current status of translation from Udmurt to Finnish**

*Key words:* translation, Udmurt language, Udmurt literature in Finland, Udmurt short stories

*Как можно начинать интересоваться удмуртской литературой в Финляндии?*

Я начал изучать удмуртский язык в 1992-м году. Летом 1994-го года, будучи практикантом в Туркуском университете, началось моё знакомство с удмуртским фольклором, потому что моей основной работой была подготовка к печати удмуртских диалектных текстов для сборника «Удмурт вераськетъёс – Udmurtin murteet» («Удмуртские диалекты»). Финно-угроведение – это традиционно лингвистическая наука: принципы историко-сравнительного языкознания и его роль в формировании научного понятия финно-угорской языковой семьи. Кроме этого, изучаются некоторые финно-угорские языки по отдельности, особенно финский, эстонский, венгерский, саамский и реже некоторые другие языки.

До конца 80-ых годов прошлого века в Финляндии ещё не было преподавания финно-угорских языков России. Тогда начали приглашать преподавателей финно-угорских языков из России. Таким образом, у меня на первом курсе был преподаватель марийского языка

из Марий-Эл и в 1992–1993 и 1993–1994 учебных годах преподаватель удмуртского языка из Удмуртии Валентин Кельмаков. Лекторы из России работали и в Хельсинки, и в Турку, поэтому часов было довольно мало: начальный курс удмуртского языка – только один раз в неделю. Это, конечно, мало, но и целью этого курса не было научить разговаривать на данном языке, а узнать больше о грамматике и лексике языка. Если сравнивать с другими языками, которые преподавались и с практической целью, у них было хотя бы три пары в неделю.

В таких условиях даже у самого дикого утописта не возникает идеи о литературе малых финно-угорских народов. У меня были курсы по эстонской и венгерской литературе в университетах Финляндии, но об удмуртской литературе нигде не было ни слова. Уже в 1994 году, как сказано, я всё-таки начал интересоваться и содержанием текстов, а не только лингвистическими особенностями. Постепенно, таким образом, кое-что узнал об удмуртской литературе. Я приехал на стажировку в Ижевск в 1997-м году с целью выучить удмуртский язык как первый финский стажёр из Финляндии по договору между Хельсинкским университетом и УдГУ. Тогда я начал самостоятельно читать удмуртскую литературу, что попадалось под руку, например, в литературных журналах.

*Начало переводческой деятельности с удмуртского языка на финский*

В 1997 году у меня сразу же появилось желание переводить на финский язык то, что читал, но осуществить подобные планы я смог впервые только в 2009 году, когда был опубликован мой перевод удмуртского эпоса «Дорвыжы» на финском языке. Но и тогда, и до сих пор подобные проекты приходится, в основном, осуществлять без финансовой поддержки, то есть наряду с основной работой.

В 2010-м году вышли мои переводы четырёх удмуртских рассказов на финском в антологии «Волга». Авторы рассказов – Вероника Дор (Вера Пантелеева) и Вячеслав Ар-Серги (Вячеслав Сергеев). Уже в 2003-м году вышла в переводе на финский автобиографическая книга Михаила Атаманова «Мынам сюресэ Библие» – «*Tieni Raamattuun*» («Мой путь в Библию»); перевод с русского языка Анитой Лааксо. Кроме этих пяти произведений, удмуртская проза еще не переведена (точнее: не опубликована) на финский язык.

Кроме прозы изданы уже вышепомянутый эпос и стихи в трёх

сборниках: «Joutsenet Jumalan kasvoilla» «Лебеди на лице Бога» (1994), «Suuren guslin kaiku» «Эхо больших гусель» (1995) «Bjarmia-antologia» «Антология Бярмия» (2015). В первом из них опубликованы, в основном, фольклорные стихи. Переводчиком первых двух книг является Рая Бартенс, в «Антологии Бярмия» переводчики с удмуртского на финский – Эса-Юсси Салминен и Ханна Самола.

*Как дальше развивать переводческую деятельность с удмуртского языка на финский?*

Если провести сравнение с Эстонией и Венгрией, можно заметить, что Финляндия оказалась в отстающих в этом отношении: на эстонский и венгерский языки удмуртская литература переведена уже намного больше, особенно проза; например, в 2012 году вышел большой сборник удмуртской прозы на эстонском языке «Varsti on jälle kevad» («Скоро опять весна»). Это совместная работа эстонских и удмуртских переводчиков, как Арво Валтон, Муш Нади, Виктор Шибанов и т.д. Особо следует отметить роман М. Петрова «Вуж Мултан» («Старый Мултан»), который был издан в переводе на венгерском и эстонском языках в 2017 году.

Сейчас я работаю над сборником 37 удмуртских рассказов на финском языке, чтобы и финские читатели могли порядочно познакомиться с удмуртской прозой. Все рассказы на данный момент (конец 2018 г.) уже переведены на финский язык и находятся в процессе редактирования в руках самых хороших финских специалистов по стилистике и нормам литературного художественного финского языка. Публикация может выйти уже в 2019 году.